

BusinessWeek

TIME

The
Economist

The Guardian

FT
FINANCIAL TIMES福布斯
Forbes

Newsweek

The Times

The
New York Times

HOTTEST SOCIAL LIFE NEWS

深度阅读: 世界知名报刊

英汉
对照

社会生活

最热点

权威媒体 · 热门话题 · 选材精准 · 语言地道

有限时间
无限阅读

- ◎ 选材力求独特, 尽显时文本色。
- ◎ 内容涵盖广泛, 紧跟时代潮流, 突破同类书局限。
- ◎ 题源报刊精读加泛读, 英语考试轻松拿高分。
- ◎ 每天10分钟, 英语阅读能力定会突飞猛进。

[美] Michelle Woo 张 琼/编译

读点世界知名
感受最地道的



中国致公出版社

HOTTEST SOCIAL LIFE NEWS

深度阅读：世界知名报刊

社会生活最热点

[美] Michelle Woo 张 琼/编译



图书在版编目 (CIP) 数据

深度阅读: 世界知名报刊. 社会生活最热点: 英汉对照 / (美) 吴 (Woo, M.), 张琼编译. —北京: 中国致公出版社, 2014. 1
ISBN 978-7-5145-0359-3

I. ①深… II. ①吴… ②张… III. ①英语—汉语—对照
读物②社会问题—世界—2012 IV. ①H319.4: D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第136643号

选题策划: 凌 子

责任编辑: 凌 子 赵 丽 封面设计: 李 欢

责任印制: 岳 珍 责任校对: 韩 颐 李 婷

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市朝阳区八里庄西里100号 邮编 100025

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)
010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京温林源印刷有限公司

规 格: 880毫米×1230毫米 开本: 1/32

印 张: 11.25 字数: 448千字

版 次: 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

定 价: 28.80元

版权所有 翻印必究



前言

学习英语最重要的是能够无障碍地听懂别人讲的话，并能准确地向对方表达自己想说的话，但绝大多数的英语学习者因缺乏纯英语的学习环境，不能从“用中学”，只能从“书中学”。阅读是学习英语的重要途径，选择什么样的阅读素材内容对于英语学习者来说尤为重要。英文报刊因其具有时效性、综合性、创新性和实用性等特点，已成为提高英语综合素养的极佳阅读材料。为了满足读者对英文报刊的学习需求，“深度阅读：世界知名报刊”这套丛书就是汇集英文报刊时下热点选编而成的英文学习读物。本套书所选内容来源于英美国家的主流报刊杂志，质量上乘，报道前卫，语言地道，是国内各大英语考试的绝佳题源。

本套书共三册，分别是：《时政新闻最热点》《社会生活最热点》《关注民生最热点》。

《时政新闻最热点》本书内容涵盖世界聚焦；国际关系；外交访问；军事形势；硝烟四起；新人新政；领袖风姿；全球经济，财经风云；金融危机等十大新闻热点话题。

《社会生活最热点》本书内容包括低碳环保；最新科技；极端气候；法制变革；体育娱乐；奇闻轶事；社会福利；名企要闻；经济论坛等十大社会热点话题。

《关注民生最热点》本书内容包括衣食住行；情感世界；健康生活；教育与家庭；社会保障；投资与理财；节日庆典；财富名人；投资策略等九大新闻热点话题。



我们期望您在阅读本书的同时，不单提升英语水平，也或者充足的社会知识。基于此，我们在本书的编排方面做了如下工作：

1. 选材“热”。书中所选题材来源于《纽约时报》《华尔街日报》《商业周刊》《新闻周刊》《泰晤士报》《国际先驱导报》《读者文摘》《国家地理》等国际知名报刊。

2. 选材“精”。书中所选题材尽量选择大部分读者词汇量可以覆盖的新闻，对于文中出现的个别生僻词汇也作了中文特别注释。

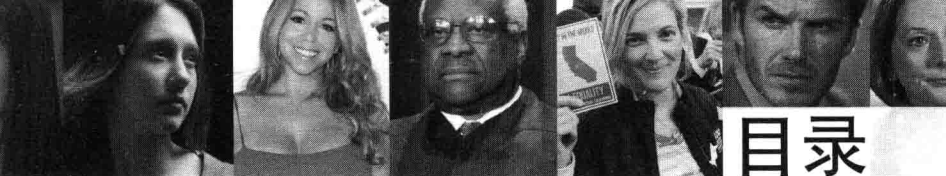
3. 选材“熟”。书中所选的内容以读者早有耳闻的“熟人”、“熟事”、“熟公司”为衡量标准，以使读者阅读时会有似曾相识的感觉，读起来更容易理解。

4. 知识“深”。对于每篇英文中难理解的句子、固定搭配、文化现象、背景知识等做了详尽解释，读者不仅学到地道英文，同时提升了英语的综合能力。

学习英语并不是件苦差事，如果您真正发现了其中的乐趣，就会乐在其中。相信使用本套图书的英语学习者，能够发现很多前所未有的阅读趣味；意识到学习英语虽然没有投机取巧的捷径，但却充满了乐趣。依照本书按图索骥，就能收获丰硕的果实。

编者

2013年6月于北京



目录

Chapter 1 Headlines of Social News 社会头条 1

1. Obama's Call for Action against Gun Violence
奥巴马呼吁采取行动制止枪械暴力 1
2. 'Chicken Brain' in KFC Meal Discovered by Colchester Student
科尔切斯特学生肯德基吃出“鸡脑” 5
3. Obama Tops Forbes' Most Powerful List
奥巴马登顶福布斯2012全球最具权势人物排行榜 9
4. Nurse Who Answered Prank Call Found Dead
恶搞电话护士被发现身亡 13
5. Prince Charles Becomes Britain's Longest-serving Heir to Throne
英国王储查尔斯成英国在位时间最长的王位继承人 16
6. Supermarkets Clear Shelves over Horse Meat Fears
超市应对恐慌下架马肉汉堡 19
7. Boeing 787 Got Undated Parking for Persistent Problems
波音787客机事故频发遭停飞 22
8. Coal is not the Savior of India's Big Power Blackout
煤不是印度大停电的救星 26

Chapter 2 Low Carbon Green 低碳环保 29

1. World Over-using Underground Water Reserves for Agriculture
全球过度使用农业地下水储备 29
2. How to Build Sustainable Homes Without Spending A Penny
如何不花一分钱建造可持续性住房 33
3. AREVA to Open Wind Turbine Factory in Scotland
法国阿海珐打算在苏格兰创办风力发电厂 36



4. The Latest Predictions on Climate Change Should Shock Us
into Action
最新气候变化预言引恐慌呼吁采取实际行动 40
5. UK Fish Consumption Exceeds UK Sea Supply
英国鱼类消费超过了海域供应量 44
6. Building Sustainable Global Research Partnerships—and
Saving the Puma
建立可持续的全球研究伙伴关系拯救美洲豹 47
7. New Tools of Water Pollution Forecast
预测水污染的新工具 52
8. Green Tiny House
绿色微型小屋 55
9. 3D-Printed Meat Solved the Environmental Problems
Created by Growing Livestock
3D打印肉解决饲养牲畜带来的环境问题 58
10. Cooking Oil Powers Qantas Aircraft
澳洲航空飞机使用食用油飞行 61

Chapter 3 The Freshest Technology 最新科技 65

1. Curiosity Gave Back the 1st Picture After Landing
美国“好奇号”火星车成功登陆火星发回第一张地表照片 ... 65
2. New Tech Could Mean 3D Movies with No Glasses
新技术意味着可以无镜观看3D影片 69
3. Brazilian Team Aims to Clone 8 Wild Species
巴西研究小组旨在克隆8个野生物种 73
4. Putting Electric Motors into the Wheels of Cars Is the Way Forward
电动马达是未来汽车的发展方向 77
5. How Tablets Helped Unlock One Girl's Voice
苹果如何帮助自闭症女孩开口讲话 81

6.	Wi-Fi Donkey Brings New Tech to an Old World 无线驴将新技术带到旧世界	84
7.	Epson Salt Gives Answers About Life on Earth and Mars 泻盐揭示地球与火星繁殖生命的奥秘	87
8.	Robots to Aid High Dependency Care at Daisy Hill Hospital 机器人协助监护黛西·希尔医院的重症病人	91

Chapter 4 Extreme Weather Events 极端气候 94

1.	Gov't to Mobilize Thousands to Help Clean up Manila Flood Debris 马尼拉政府动员数千人帮忙清理洪水垃圾	94
2.	Experts Warn of Superstorm Era to Come 专家警告超级风暴时代即将到来	97
3.	Once-in-a-century Drought Hit Korea 韩国遭遇百年一遇旱灾	101
4.	Sandy Swept US East Coast 飓风桑迪猛扑美国东海岸	104
5.	Arctic Sea Ice Could Disappear Within 10 Years 北极冰层可能在十年内消失	107
6.	Italians Pack Speedos as Dolomites Lake Hit by Soaring Temperatures 意大利白云石山脉湖因高温挤满穿泳装的人	111
7.	A Biggest Flooding in 81 Years Killed Pakistan 巴基斯坦遭遇81年来最大洪水	114
8.	Once-in-60 years Drought Hit America 美国遭遇60年一遇干旱	117
9.	Extreme Cold Weather in Eastern Europe Claims 79 Lives 东欧极寒天气冻死79人	120



Chapter 5 Legal System Transformation 法制变革 ... 123

1. US Cinema Shooting Suspect Facing 142 Charges
美国影院枪击案嫌疑人面临142项指控123
2. Justice Department Poised to Join Armstrong Whistleblower Suit
美国司法部加入阿姆斯特朗诉讼案127
3. Murderers Under 18 Cannot Be Sentenced Life without parole
18岁以下杀人犯不得判为“无期不得假释”131
4. Gay Marriage Will Be Ok by USSC
美国最高法院将赞同同性恋婚姻135
5. Justice Clarence Thomas Breaks Seven-year Silence in Court
美最高法院克拉伦斯·托马斯沉默7年首开腔139
6. US Government Clarifies Anti-bribery Law
美国对《反海外腐败法》做出澄清142
7. US Senators Push For Immigration Overhaul
美国参议院迫切要求推进全面修订的改革移民法145
8. British Citizenship Test Revised
英国内政部修改入籍测试148

Chapter 6 Sports and Entertainment 体育娱乐 ... 151

1. Magic Messi Moves in on Record
魔力梅西进球总数大突破151
2. Beckham Waved Goodbye to LA Galaxy
贝克汉姆主场告别赛155
3. The Yankees's 10-Game Lead Is Down to Zero
洋基队首次失去10场领先优势158
4. Avatar 4 Would Be A Prequel
《阿凡达4》将被制成“前传”162

5. Life of Pi Wins Most Oscars at 85th Academy Awards
《少年派》在85届奥斯卡金像奖角逐中成绩斐然166
6. FX Picks up Third Season of American Horror Story
福克斯第三季美国恐怖故事起航169
7. How Anne Hathaway Lost 25 Pounds for Les Misérables
安妮·海瑟薇为《悲惨世界》瘦身25磅172
8. Justin Bieber Dominates at American Music Awards
贾斯汀·比伯叱咤全美音乐奖175
9. Blaec Lammers Arrested Before Planned 'Twilight
Breaking Dawn Part 2' Shooting
《暮光4》上映美国男子企图制造枪击案未遂179
10. Mariah Carey Joins 'American Idol' Judging Panel
玛丽亚·凯莉入选美国偶像评委席182

Chapter 7 Anecdotes 奇闻轶事..... 187

1. No Doomsday in Oldest Mayan Calendar
玛雅人的古日历中没有世界末日187
2. US Man Jailed for Collecting Rainwater at Home
美国男子因在自家收集雨水而坐牢191
3. Woman Lives with Ladybird in Her Ear for Three Years
瓢虫藏在英国女子耳中三年194
4. Squatters and Pigs Live on the Site of Peru's Nazca Lines
贫民在秘鲁纳斯卡线遗址养猪197
5. 62-year-old Woman Want to Try Cuba-US Swim Again
62岁美国女性再次泳渡古巴201
6. Sardinian Siblings Aged 818 Officially the World's Oldest
撒丁岛现全球年龄最大家庭九兄妹年龄合818岁205
7. Palestinian Town Gets New Mayor, Girl Aged 15
15岁巴勒斯坦女孩担任小镇市长209



8. Papa John's Faces \$250 Million Spam Lawsuit
“棒约翰”面临2.5亿美元垃圾信息诉讼案212
9. Great Apes May Have 'Mid-life Crisis'
大猩猩也有中年危机215
10. Norway Found A Mysterious Package from 100 Years Ago
挪威发现百年前的神秘包裹219
11. Lung Cancer Leaves You When Back from the Tour with Family
患癌症女子携家旅游归来意外痊愈222
12. World's Most Expensive Coffee Tainted by 'Horrific' Civet Abuse
世界最贵咖啡因残酷虐待麝香猫而名誉大损226

Chapter 8 Social Welfare 社会福利 229

1. Workers Sick on Holiday Must Get Extra Time Off
休假时生病痊愈后可补回损失假期229
2. CEOs Propose Raising Retirement Age, Means-Testing
Social Security
首席执行官们建议提高退休年龄调查社会保障233
3. The British Subjects Dislike NHS
英国民众不喜欢国家医疗服务体系237
4. Nursery Ratios Raised to Cut Childcare Costs
提高英国育儿师比率减少育儿成本241
5. Social Services Emerged As the Seniors are Growing fast
美老年人迅速增多服务机构应运而生244
6. Purchasers Should Pay for the Workers' Welfare
工人福利应让采购商买单249
7. How to Make A Welfare Society
“福利国家”是如何建立的252
8. Welfare Cut Puts Gillard in Hot Seat
澳洲福利缩水吉拉德总理陷入尴尬境地257

Chapter 9 Big News of Big Companies 名企要闻 ... 260

1. JP Morgan Must Tighten Risk Controls After 'Whale' Loss
摩根大通遭受“伦敦鲸”损失后必须加强风险控制260
2. Coca-Cola Launches Anti-Obesity Ad
可口可乐推出反肥胖广告263
3. FTC and Google Reached A Settlement over the Antitrust Case
美国FTC与谷歌就反垄断案达成和解协议265
4. Alibaba Founder Jack Ma Stepping down as CEO
阿里巴巴创始人马云辞职269
5. 3 Reasons Microsoft's Surface is No Joke
看好微软Surface平板电脑的3大理由273
6. Amazon Launched the Kindle Fire
亚马逊推出Kindle Fire278
7. Apple's New iPad Tablet Are Not Popular as Before
苹果新款iPad上市遇冷284
8. Best Buy Seeks Privatization
百思买谋求私有化287
9. Alibaba Adjusted Structure
阿里巴巴调整架构291
10. CNOOC Finished Overseas Energy Acquisition
中海油完成海外能源收购295
11. HSBC Sank into Money Laundering Scandal
汇丰陷入洗钱丑闻299
12. CNN President Announced His Resignation
CNN总裁宣布辞职302

Chapter 10 Economic Forum 经济论坛 306

1. Global Needs New Solutions to Solve Crisis Urgently
全球急需危机解决新方案306
2. Facing the Greek Debt Crisis
直面希腊债务危机309
3. South Korea Thrives from Sufferings
韩在忧患中奋起313
4. US Is Still Lethargic in Aftershock
美国“余震期”仍旧低迷317
5. How Obama Plan for His Second Term
奥巴马在新任期内如何规划322
6. Take on Wall St Titans If You Want Reform
要改革需管好华尔街327
7. The Crisis & the Euro
金融危机与欧元331
8. Exports to China Can Alleviate Economic Crisis
对华出口可缓解经济危机334
9. Making the ECB More Transparent
欧洲央行应提高透明度337
10. Russia Begins Its Slow Pivot to Asia
俄罗斯目光转向亚洲340
11. Why Reaching an Agreement Is So Tough
为何达成协议如此艰难343

Headlines of Social News

社会头条

1 Obama's Call for Action against Gun Violence 奥巴马呼吁采取行动制止枪械暴力

On January 15, 2013, US Vice President Joe Biden is expected to **unveil** recommendations for **curbing** gun violence in America, which claims thousands of lives each year. ①The recommendations come one month after a deadly shooting **rampage** at a Connecticut elementary school that **reignited** a long-simmering debate on gun control.



Gunfire erupted on December 14 at Sandy Hook Elementary School, where a heavily armed young man shot and killed 20 children and several school administrators. The entire nation **recoiled** in grief and horror.

Days later, President Barack Obama issued a call to action. "We cannot tolerate this anymore. These tragedies must end," he stated. "And to end them, we must change."

As victims were laid to rest and the country continued to **mourn**, Obama appointed Vice President Joe Biden to head a task force on preventing gun violence. "If our actions result in only saving one life, they are worth taking," said Biden.

Biden has met with a broad **spectrum** of **interested parties** in the gun-control debate, including gun rights advocates. ②Far from restricting access to firearms, the National Rifle Association urges a greater armed presence in America's schools. "The only thing that stops a bad guy with a gun is a good guy with a gun," said NRA chief Wayne LaPierre.

Others say steps can be taken to keep the most **lethal** weapons out of the hands of **evildoers** without strangling Americans' constitutional right to bear arms. "NRA members know there are solutions to this problem that exist without taking away the right of any law-abiding citizen to own a



gun,” said gun-control advocate Dan Gross.

Possible recommendations from Vice President Biden include banning **assault** weapons as well as high-capacity **ammunition clips**, strengthening regulation of gun sales, and improving US mental health services.



Firearms merchants report a **spike** in purchases by gun owners who fear stricter laws will soon be **enacted**.

Solutions to gun violence crafted in Washington will be only **marginally** successful, according to analyst Trevor Burrus. “I am most afraid of doing cosmetic legislation. There is a very big temptation in these situations to do something like an assault weapons ban, he explained. “And say, ‘We did something. Let us **pat** ourselves on the back and go home,’ even though this is not going to solve the problem.”

But the post-Sandy Hook mobilization extends well beyond the nation’s capital. Some states, like New York, are considering tougher gun-control laws of their own.

“It is simple. No one hunts with an assault rifle. No one needs 10 bullets to kill a deer. And too many innocent people have died already,” said New York Governor Andrew Cuomo. “End the madness now!”

The Sandy Hook shootings stunned a nation long accustomed to gun violence. ③ Vice President Biden’s recommendations come at a time of continued universal **outrage** over the incident. But congressional consideration of his proposals will likely occur later in the year, when the immediacy of Sandy Hook may have **faded**.

unveil v. 使公诸于众

curb v. 控制

rampage n. 狂暴的行为

reignite v. 重新激起

recoil v. 退缩

mourn v. 哀悼

spectrum n. 范围

interested party 相关方，利益相关团体

lethal adj. 致命的

evildoer n. 恶人

assault n. 攻击

ammunition clip 子弹夹

spike n. 顶点

enact v. 制定，颁布

marginally adv. 少量地

pat v. 轻拍

outrage n. 愤怒，愤慨

fade v. 逐渐消失

美国副总统乔·拜登预计将在2013年1月15日提出制止枪支暴力的议题，因为每年美国都有成千上万的人死于枪支暴力（问题）。①一个月前，美国康涅狄克州的一所小学发生恶性枪击血案，这使长期以来关于枪支管制的辩论又重新开始。

（2012年）12月14日，康州桑迪胡克小学发生枪击案，一个全副武装的年轻男子开枪打死了20名儿童和若干名教职员工。整个美国陷入悲痛和恐惧之中。

几天后，奥巴马总统发表了对此案采取行动呼吁。“我们再也无法容忍这样的恶劣事件了，这样的悲剧必须结束，”他说，“而要结束这些悲剧，我们就必须实行改革。”

遇难者已经下葬，举国还处在哀悼情绪之中，奥巴马总统此时任命副总统乔·拜登统领一个特别小组来负责防止枪支暴力这个问题。拜登说：“哪怕最终，我们这些措施只挽救了一个人的生命，那也是值得的。”

拜登与枪支管制议题相关的各方人士进行了会面，其中包括枪支（使用）权力倡导者（该议题反对派）。②美国全国步枪协会所持观点与限制枪械的舆论大不相同，他们极力主张：美国的学校应该更大量地持有武器装备。该协会的负责人韦恩·拉比尔说：“唯一可以制止持枪坏人的办法就是让好人也配有枪支。”



其他人表示，应该采取这样一种措施：既不让坏人得到最具杀伤性的武器，又不违反美国宪法所保障的美国公民携带武器的权利。支持管制枪支的丹·格罗斯说：“全国步枪协会成员都知道，我们有办法既解决现存的问题，又不损害任何遵纪守法的公民拥有枪支的权利。”

拜登副总统公布的建议中可能包括：禁止个人持有攻击性武器和大容量的弹匣；加强枪支售卖监管；改善美国的精神健康服务。

武器商报告称，近来购买枪支的人数飙升，因为这些人担心政府会在不久的将来颁布更加严格的法律（限制购枪）。

据分析员特雷弗·伯勒斯说，华盛顿精心制定了一些措施来解决枪支暴力问题，但是这些措施成功的可能性很小。他解释道：“我最怕那些走过场的法规，这些立法很可能会作出像攻击性武器禁令这样的规定，‘然后说，‘我们已经尽力了，让我们拍拍肩膀回家去吧，’然而这样做并不能解决问题。”

可是，桑迪胡克案件留下了一定的后续影响，不仅仅是美国首都开始紧锣密鼓地进行枪支管制动员。纽约等州也正在考虑制定本州内的、更加严格的枪械管制法律。

纽约州长安德鲁·科莫说：“很简单，没有人打猎的时候需要用攻击性步枪，



也没有人需要用10颗子弹来杀死一头鹿。太多无辜的人已经失去了生命，现在就来结束这些疯狂的事吧！”

桑迪胡克学校枪击案让长期见惯枪支暴力的美国人都感到震惊。③正当全世界都还在为该事件表示愤慨的时刻，副总统拜登适时提出了制止枪支暴力的议题。但是国会很有可能在今年晚些时候才会对他的提议进行讨论，而到那时，桑迪胡克案件的现时社会反响可能早已消退殆尽。

语法难点解析

1. The recommendations come one month after a deadly shooting rampage at a Connecticut elementary school that reignited a long-simmering debate on gun control.

句中“one month after...”表示“……发生的一个月之前”；deadly是程度形容词，意思是“破坏性的、毁灭性的，”修饰shooting rampage；that引导定语从句，修饰a deadly shooting rampage。“long-simmering”是“形容词+动名词”构成的合成词，类似结构的还有：hand-writing（笔迹），house-keeping（家务）等。

2. Far from restricting access to firearms, the National Rifle Association urges a greater armed presence in America's schools.

句中far from的含义为“远非、完全不”；词组access to含义是“有权使用”；National Rifle Association（美国步枪协会）是美国的一个非营利性民权组织，也被认为是典型的利益团体，NRA支持美国人权法案的第二修正案，并且认为持有枪支是每个美国公民应该享受的权利，根据1999年美国《财富》杂志的一个调查，大多数国会议员和工作人员认为，NRA是在美国最有影响力的游说集团。

3. Vice President Biden's recommendations come at a time of continued universal outrage over the incident.

句中Biden（约瑟夫·拜登）1942年出生于美国一个中产阶级家庭，特拉华州的律师和政治家，现任副总统，前任特拉华州资深联邦参议员，于1972年当选美国参议员，是美国历史上排名第五的最年轻的参议员，他曾于1988年和2008年两度竞选美国总统，均告失败，并于2008年和2012年两度作为奥巴马的竞选搭档；come at a time的含义为“适逢其时”，后面加of短语时可理解为“同时”。